

Міністерство освіти і науки України
Київський національний торговельно-економічний університет
Харківський торговельно-економічний інститут КНТЕУ

Кафедра права, психології та сучасних європейських мов

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Теорія і практика перекладу

повна назва навчальної дисципліни

для підготовки
студентів освітнього
ступеня

бакалавр

молодший бакалавр, бакалавр
чи магістр

року набору

2019

галузі знань

29 Міжнародні відносини

шифр і назва галузі знань

спеціальності

292 Міжнародні економічні відносини

шифр і найменування спеціальності

освітня програма /
спеціалізація

Міжнародний бізнес

назва освітньої програми / спеціалізації

статус дисципліни

вибіркова

обов'язкова чи вибіркова

Харків, 2019 рік

Розробник:

Ускова Тамара Олександрівна,
старший викладач кафедри права, психології та
сучасних європейських мов

прізвище, ім'я, по батькові повністю, посада повністю, науковий
ступінь, вчене звання повністю

02.09.2019 р.

підпис

Т. О. Ускова

ініціали та прізвище

Керівник (гарант) освітньої
програми

Колупаєва Ірина Володимирівна,
професор кафедри міжнародної економіки,
обліку та фінансів, доктор економічних наук,
професор

прізвище, ім'я, по батькові повністю, посада повністю, науковий
ступінь, вчене звання повністю

02.09.2019 р.

підпис

І. В. Колупаєва

ініціали та прізвище

Програму обговорено та схвалено на засіданні кафедри
права, психології та сучасних європейських мов

назва кафедри

протокол від 02.09.2019 р. № 1.

Зав. кафедри

підпис

М. М. Топоркова

ініціали та прізвище

Програму розглянуто та затверджено на засіданні методичної комісії інституту,
протокол від 02.09.2019 р. № 1.

Голова методичної комісії

підпис

Л. І. Літвін

ініціали та прізвище

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» розроблена відповідно до освітньої програми підготовки спеціальності 292 Міжнародні економічні відносини галузі знань 29 Міжнародні відносини.

Метою викладання навчальної дисципліни є надання студентам знань, а також формування в них умінь та навичок у галузі письмового та усного перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську професійно-орієнтованих текстів.

Предметом вивчення навчальної дисципліни є фонетичні аспекти, а також закономірності й особливості використання лексичних, граматичних і стилістичних структур у процесі фахової усної та письмової комунікації.

Міждисциплінарні зв'язки вивчення навчальної дисципліни ґрунтуються на знаннях навчальної дисципліни «Іноземна мова спеціальності» та є основою для подальшого засвоєння професійних навчальних дисциплін, таких як «Предметно-орієнтований практикум іноземною мовою», «Професійні комунікації іноземною мовою».

Мова викладання – українська / англійська.

2. ЗАПЛАНОВАНІ РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ

Навчальна дисципліна забезпечує набуття студентами:

загальних компетентностей:

ЗК 1. Здатність навчатися та бути сучасно навченим;

ЗК 2. Здатність продукувати нові ідеї, системно мислити, проявляти креативність, гнучкість, уміння управляти часом;

ЗК 3. Здатність до усної та письмової загальної комунікації державною та іноземними мовами;

ЗК 10. Вміння використовувати набуті знання, розуміти предметну область та професію на практиці, бути відкритим до застосування знань з урахуванням конкретних ситуацій.

фахових компетентностей:

ФК 4. Здатність визначати функціональні особливості;

ФК 12. Здатність спілкуватися на професійному та соціальному рівнях з використанням фахової термінології, включаючи усну і письмову комунікацію державною та іноземними мовами.

програмних результатів навчання:

ПРН 1. Усвідомлювати необхідність навчання впродовж усього життя, дотримуватися принципів безперервного розвитку та постійного самовдосконалення; прагнути професійного зростання, проявляти толерантність та готовність до інноваційних змін;

ПРН 5. Демонструвати навички письмової та усної комунікації державною та іноземними мовами, фахово використовувати економічну термінологію;

ПРН 8. Досліджувати та ідентифікувати функціональні області та їх взаємозв'язки, налагоджувати комунікації між суб'єктами міжнародних економічних відносин різного рівня.

3. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Тема 1. Theoretical and methodological aspects of translation

Translation as a notion and subject. Ways of translating. Kinds of translating / interpreting. Levels and types of equivalents. Conveying the names of companies, corporations, firms.

Grammar: Present Simple and Present Continuous. Past Simple and Past Continuous. Past Simple Perfect.

Тема 2. A short historical outline of European and Ukrainian translation

Translation and translators during the late 19th-early 20th centuries. Translation during the years of Ukraine's independence (1917-1921) and Soviet Rule. Translation in Ukraine during the last decade of the 20th century and the role of the Vsesvit Journal. Kotlyarevskiy's Free Adaptation of Virgil's Aeneid and the Beginning of a New Era in Ukrainian Translation. Translation and Translators in Post-War Ukraine.

Grammar: Present Perfect Simple. Present Perfect Continuous. Past Perfect Continuous.

Тема 3. Lexico-grammatical aspects of translation

Methods and ways of translating various proper names. Units of international lexicon and ways of rendering their meaning and lingual form. Transformations of some idioms in the process of translation. Rendering of the contextual meanings of the definite and indefinite articles. Asyndetic noun clusters and rendering their meaning into Ukrainian.

Grammar: Tense Revision. (Present time. Past time. Future time (uses of shall/will/going to/present continuous/present simple to talk about the future). Future time (Future Continuous, Future Perfect).

Тема 4. Semantic aspects of translation

Ways of conveying the meanings of polysemantic language units. Conveying the meanings of language units at passage / text level. Publicistic and newspaper style texts and ways of their translation. Approaches to translating asyndetic substantial clusters. English modal verbs having not always modal verbs equivalents in Ukrainian.

Grammar: The Passive Voice (Simple). The Passive Voice (Continuous). The Passive Voice (Perfect).

4. СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

4.1. Структура навчальної дисципліни за формами навчання

Тема дисципліни	Обсяг у годинах																							
	денна форма												заочна форма											
	повна						скорочена						повна						скорочена					
	усього	у тому числі					усього	у тому числі					усього	у тому числі					усього	у тому числі				
		Л	СЗ	ПЗ	ЛЗ	СРС		Л	СЗ	ПЗ	ЛЗ	СРС		Л	СЗ	ПЗ	ЛЗ	СРС		Л	СЗ	ПЗ	ЛЗ	СРС
Тема 1. Theoretical and methodological aspects of translation.	38			12		26												38			2		36	
Тема 2. A short historical outline of European and Ukrainian translation.	48			24		24												48			4		44	
Тема 3. Lexico-grammatical aspects of translation.	44			18		26												44			2		42	
Тема 4. Semantic aspects of translation.	50			24		26												50			4		46	
Усього годин / кредитів ECTS	180/6			78		102												180/6			12		168	

4.2. Обсяги та структура навчальної дисципліни за навчальними роками

Форма навчання	Вид навчальних занять	Навчальні роки							
		2018/2019		2019/2020		2020/2021		2021/2022	
		осінь	весна	осінь	весна	осінь	весна	осінь	весна
Денна повна	Лекційні заняття								
	Семінарські заняття								
	Практичні заняття								78
	Лабораторні заняття								
	Курсова робота (проект)								
	Самостійна робота студентів								102
	Усього годин								180
Денна скорочена	Лекційні заняття								
	Семінарські заняття								
	Практичні заняття								
	Лабораторні заняття								
	Курсова робота (проект)								
	Самостійна робота студентів								
	Усього годин								
Заочна повна	Лекційні заняття								
	Семінарські заняття								
	Практичні заняття								
	Лабораторні заняття								
	Курсова робота (проект)								
	Самостійна робота студентів								
	Усього годин								
Заочна скорочена	Лекційні заняття								
	Семінарські заняття								
	Практичні заняття			6	6				
	Лабораторні заняття								
	Курсова робота (проект)								
	Самостійна робота студентів			82	82				
	Усього годин			90	90				

5. ТЕМИ ЛЕКЦІЙНИХ, СЕМІНАРСЬКИХ (ПРАКТИЧНИХ) І ЛАБОРАТОРНИХ ЗАНЯТЬ

5.1. Теми лекційних занять

Лекційні заняття не передбачені навчальним планом.

5.2. Теми семінарських занять

Семінарські заняття не передбачені навчальним планом.

5.3. Теми практичних занять

Тема дисципліни	Тема практичного заняття	Обсяг у годинах			
		денна форма		заочна форма	
		повна	скорочена	повна	скорочена
Тема 1. Theoretical and methodological aspects of translation.	Business organization.	4			2
	Business organization and the economy.	4			
	Ownership.	4			
Тема 2. A short historical outline of European and Ukrainian translation.	Employment.	4			2
	Human resources.	4			2
	Recruitment procedure.	4			
	Interviewing.	4			
	Executive pay.	4			
	Leaving a job.	4			
Тема 3. Lexico-grammatical aspects of translation.	Business relationship.	6			2
	Companies' restructuring.	6			
	Organizational structure.	6			
Тема 4. Semantic aspects of translation.	Customers, consumers and clients.	6			2
	Markets and market orientation.	6			2
	Products, goods and services.	6			
	Advertising.	6			
Усього		78			12

Завдання до практичних занять наведено на Порталі навчальних ресурсів інституту: <https://edu.htei.kh.ua/course/view.php?id=2232>.

5.4. Теми лабораторних занять

Лабораторні заняття не передбачені навчальним планом.

8.2. Схема нарахування балів для студентів заочної скороченої форми навчання

Види контролю	Теми дисципліни / види активності	Навчальні роки							
		2018/2019		2019/2020		2020/2021		2021/2022	
		осінь	весна	осінь	весна	осінь	весна	осінь	весна
Поточний контроль (максимум 60 балів,	Тема 1.			15					
	Тема 2.			15					
	Тема 3.				15				
	Тема 4.				15				
Підсумковий контроль	Письмовий екзамен				40				
Разом					100				

9. МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Для визначення рівня засвоювання студентами навчального матеріалу використовуються такі форми та методи оцінювання:

Поточний контроль:

- для студентів денної форми навчання: оцінювання роботи на практичних заняттях, поточне тестування, оцінювання відвідування аудиторних занять, виконання аудиторної контрольної роботи;

- для студентів заочної скороченої форми навчання: оцінювання роботи на практичних заняттях, поточне тестування, оцінювання відвідування аудиторних занять, виконання аудиторної контрольної роботи.

Умовою допуску до підсумкового контролю є виконання програми дисципліни «Теорія і практика перекладу» (відпрацювання всіх практичних занять) і отримання оцінки за виконання завдань поточного контролю не менше 36 балів.

Підсумковий контроль:

- для студентів денної форми навчання: **письмовий екзамен;**

- для студентів заочної скороченої форми навчання: **письмовий екзамен.**

Організація та проведення контрольних заходів регламентується наступними нормативними документами:

- Положенням про оцінювання результатів навчання студентів у Харківському торговельно-економічному інституті КНТЕУ;

- Положенням про організацію освітнього процесу у Харківському торговельно-економічному інституті КНТЕУ.

10. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

10.1. Основні джерела інформації

1. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : Підручник / І. В. Корунець – Вінниця : Нова книга, 2017. – 448 с.
2. Кузенко Г. М. Навчальний посібник з курсу «Теорія та практика перекладу» “The World of Independing and Translating” / Г. М. Кузенко – Миколаїв : Вид-во Чорноморського національного університету імені Петра Могили, 2018. – 232 с.
3. Шпак В. К. Основи перекладу : граматичні та лексичні аспекти : Навчальний посібник / В. К. Шпак – Київ : Знання, 2017. – 310 с.
4. Карабан В. І. Переклад з української мови на англійську мову : Навчальний посібник-довідник / В. І. Карабан – Вінниця : Нова книга, 2016. – 608 с.

10.2. Додаткові джерела інформації

5. Іваніна Т. В. Теорія та практика перекладу : Навчальний посібник / Т. В. Іваніна – Запоріжжя : Мотор-Січ, 2016. – 32 с.
6. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : Навчальний посібник / В. В. Коптілов. – Київ : Юніверс, 2017. – 280 с.
7. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : Підручник / І. В. Корунець – Вінниця : Нова книга, 2018. – 512 с.